

Секция «Иностранные языки и регионоведение»

Английские заимствования в немецком языке: социокультурный аспект

Зинчук Елена Александровна

Аспирант

*Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, Факультет
иностранных языков и регионоведения, Москва, Россия*

E-mail: alenazinchuk@rambler.ru

Среди многочисленных проблем, связанных с процессом исторического развития немецкого языка, одно из важных мест занимает проблема заимствования иностранных слов, которая приобрела актуальность в последние десятилетия в связи с активной разработкой различных аспектов взаимодействия языков. Как известно, словарный состав языка является самым подвижным языковым компонентом. Он изменяется, обогащается, отражая в своём развитии условия определённого исторического периода в эволюции общества.

В настоящее время в связи с происходящим массовым использованием английских заимствований особую актуальность в Германии приобретает проблема адаптации англицизмов в речи и в языке, проблема их семантического освоения. Колоссальное влияние английского языка стало возможно отчасти и из-за перераспределения статусов европейских языков, начавшегося после Второй мировой войны.

Помимо этого надо иметь в виду, что процессы глобализации разворачиваются весьма энергично. В наше время бесспорным лидером, подавляющим уже и мировые языки, оказывается английский, на котором в третьем тысячелетии, по данным исследователей [8], будет говорить 1 миллиард человек.

Вопрос заимствования иноязычных слов всегда вызывал в обществе и научном мире бурные дискуссии, которые сводились к одному вопросу: есть ли реальная угроза для существования немецкого языка. Ответ на этот вопрос зачастую формулировался просто как утверждение о ненужности заимствований.

Самые ранние вспышки подобных пуристских настроений в Германии были зарегистрированы в XVII веке. Пуризм XVII – XVIII веков известен как позитивный пуризм, так как его целью было утверждение письменной языковой нормы и устранение иностранных слов латинского и французского происхождения в условиях раздробленности страны после Тридцатилетней войны.

Движение пуризма XVIII века проходило во время Французской революции 1789 года. В этот период был опубликован словарь немецких эквивалентов иностранных слов (Verdeutschungswörterbuch) [1]. Слово «Aristokrat», к примеру, предлагалось заменить словом «Edelherrscher» («благородный владетель») или «Herrscherling». Несмотря на критику подобных неологизмов такими писателями, как Ф.Шиллер и И.В.Гёте [1], в этот период появилось достаточно много немецких эквивалентов иностранных слов, которые укоренились в языке и успешно используются до сих пор: Ausflug (нем.) – Exkursion; buchen (нем.) – registrieren; Weltall (нем.) – Universum и т.д.

В XVII веке защиту немецкого языка от засилья иностранных слов продолжили языковые общества, из которых первое и самое влиятельное «Плодоносное общество» (“Fruchtbringende Gesellschaft”) просуществовало в Веймаре почти 50 лет (1617- 1662) [5].

Следующим этапом стал реакционный пуризм XIX – XX веков. Его лозунгом стало: «Kein Fremdwort für das, was ebenso gut deutsch gesagt werden kann» (Нет иностранным словам, если то же можно сказать по-немецки⁴). За этот период времени было выпущено несколько словарей немецких эквивалентов иностранных слов. Л.В. Шевелёва считает наиболее интересным в этом отношении произведение E. Engel “Entwelschung”, опубликованное в 1918 году [2].

В ноябре 1997 г. в Дортмунде было создано «Общество защиты немецкого языка», которое позднее стало называться короче - Общество "Немецкий Язык"[9]. Оно было создано по инициативе молодого ученого Вальтера Кремера, профессора кафедры социальной статистики, который не стал проводить научные конференции, где филологи рассказывали бы друг другу об опасности англицизмов, а разработал целую стратегию непосредственного воздействия на тех, кто навязывает эти англицизмы немецкому языку и его носителям. Артисты, поэты, писатели обращаются к простым немцам, заставляя их остановиться, задуматься, увидеть проблему и понять ее серьезность.

Каждый год обществом присуждается премия за «языковой ляп» (Sprachpanscher), за самое неоправданное употребление английских слов в рекламе, газетных статьях, эфирах на телевидении или публичных выступлениях.

По данным общества на немецком телевидении в среднем на одну минуту приходится одно английское слово. В передачах, например, о немецком фольклоре - меньше, в молодежных программах - гораздо больше. Телевидение, радио, газеты, журналы и Интернет стараются привлечь всеобщее внимание к проблеме “Denglisch” (образовано от слов Deutsch и Englisch). Однако в Германии не считают необходимым государственное регулирование языковых процессов и введение запрета на использование англицизмов, хотя в сенате Берлина и обсуждался вопрос о принятии «Закона о защите немецкого языка» [8]. Практика показала, что во Франции, где в 1994 году был принят закон «Об использовании французского языка» и официально опубликован список французских слов, которыми следует заменять английские, 98% населения все равно не могут подобрать французский эквивалент англицизмам [6].

Однако некоторые государственные структуры не остаются в стороне и пытаются ограничить употребления иностранных слов в своих учреждениях. К примеру, компании Deutsche Telekom и Siemens AG отказались от употребления англицизмов, абсолютно непонятных для населения, не владеющего английским языком. Также и в интернете существуют сайты, демонстрирующие всю нелепость употребления «языка шимпанзе», как некоторые немцы называют смесь немецкого и английского языков [7].

В общество В. Крамера входит не только научная элита почти из всех университетов страны, школьные учителя и переводчики, но и школьники, студенты, рабочие. Можно сказать, что деятельность общества в определённой степени отражает настроение значительной части немецкого общества.

Литература

1. Степанова М.Д., Чернышева И.И.. Лексикология немецкого языка, М., 2003
2. Шевелёва Л.В. Лексикология современного немецкого языка, М., 2004
3. Zimmer D. E. Deutsch und anders. Die Sprache im Modernisierungsfieber. – Hamburg, Rowohlt Verlag, 1997

4. http://festival.1september.ru/index.php?numb_artic=415089
5. <http://ideashistory.org.ru/pdfs/12Far.pdf>
6. <http://www.nkj.ru/archive/articles/3864/>
7. <http://www.rhetorik-netz.de/rhetorik/schimpan.htm>
8. <http://www.top-manager.ru/?a=1&id=410>
9. <http://vds-ev.de/presse/pressemitteilungen>